Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia na towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku tej Jego Pana chwale i gotowości waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie tylko, ale wyznaczony\* też został przez zgromadzenia na towarzysza naszej podróży z tym dziełem łaski, (owocem) naszej posługi na chwałę samego Pana\*\* oraz naszej gotowości (pomocy),\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jedynie zaś, ale i wybrany przez wyciągnięcie rąk przez (społeczności) wywołanych (na) towarzysza podróży naszego razem z\* łaską tą, obsługiwaną przez nas ku (tej) [Jego], Pana, chwale i ochoczości\*\* naszej\*\*\* [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia (na) towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku (tej) Jego Pana chwale i gotowości waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co więcej, został on głosami kościołów wybrany na towarzysza naszej podróży, by razem z nami wyruszyć z tym dziełem łaski, owocem naszej posługi na chwałę samego Pana, dowodem naszej gotowości do niesienia pomocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko *to*, ale *też* został wybrany przez kościoły na towarzysza naszej podróży w tym dziele łaski, którym służymy ku chwale samego Pana i ku *okazaniu* waszej gotowości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko to, ale obrany jest przez głosy od zborów, za towarzysza drogi naszej z tem dobrodziejstwem, którem się dzieje usługa od nas ku chwale samego Pana i ku doświadczeniu ochotnego umysłu waszego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko, ale też postanowion jest od kościołów za towarzysza pielgrzymowania naszego, ku tej łasce, która bywa szafowana, od nas ku chwale Pańskiej i chętliwej wolej naszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, przez same Kościoły został on ustanowiony towarzyszem naszej podróży w tym dziele, około którego się trudzimy ku chwale samego Pana i ku zaspokojeniu naszego pragnienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie tylko to, bo został on wyznaczony przez zbory na uczestnika podróży naszej w tym dziele miłosierdzia, którym pragniemy służyć ku chwale samego Pana i ku okazaniu naszej gorliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więcej, przez Kościoły został on mianowany naszym towarzyszem podróży w tym dziele łaski, którym się zajmujemy ku chwale samego Pana i z naszego własnego pragnienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, przez nałożenie rąk przez Kościoły został on ustanowiony naszym towarzyszem podróży w dziele łaski, któremu ochoczo posługujemy ku chwale samego Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nadto jeszcze dlatego, że to on został wybrany przez Kościoły na towarzysza naszej wyprawy w sprawie tego obsługiwanego przez nas dobroczynnego dzieła ku chwale samego Pana i ku [zaspokojeniu] naszego pragnienia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej, został on powołany przez Kościoły na towarzysza mej podróży w służbie bratniej miłości, której się poświęcam dla chwały Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto Kościoły wyznaczyły go na towarzysza naszej podróży w tym dziele łaski, któremu poświęcamy się ochoczo, ku chwale Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не тільки це, а й вибраний був церквами з нами ходити в цій ласці, якій ми служимо на славу самого Господа і для вашої ревности, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie tylko, bowiem przez podniesienie rąk został wybrany pośród zborów jako nasz towarzysz podróży, razem z tym dobrodziejstwem, którego jesteśmy sługą, ku chwale samego Pana i naszej gotowości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie tylko to, ale został on wyznaczony przez zgromadzenia, aby z nami podróżować, tak aby nasze zarządzanie tym dziełem miłosierdzia przyniosło cześć Panu i dowiodło naszej gorliwej chęci do pomocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tylko to, lecz został on też ustanowiony przez zbory naszym towarzyszem podróży w związku z tym życzliwym darem, który mamy rozdzielić ku chwale Pana i na dowód gotowości naszego umysłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To jego wybrano, aby towarzyszył nam w tym przedsięwzięciu. A podjęliśmy się tej służby pragnąc pomóc innym wierzącym i oddać przez to chwałę naszemu Panu. |

1. 1) wyznaczony, χειροτονηθεὶς, przez podniesienie rąk l. głosowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gotowość, προθυμία, l. dobra wola; <x>540 8:19</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "w". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "zachęcie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zdanie od "nie jedynie zaś" do "i ochoczości naszej" jest zdaniem wtrąconym. [↑](#footnote-ref-7)